

General Information	
Department	Lettere, lingue, arti. Italianistica e culture comparate Literature, Foreign Languages, Art. Italian Studies and Comparative Cultures University of Bari Aldo Moro
Academic year	2021-2022
Academic subject	Semiotics of translation
Degree course	Specialized translation (LM-94)
ECTS credits	6
Compulsory attendance	Attendance is not compulsory but highly recommended
Course Language	Italian

Subject teacher	Name Surname	Email address
	Susan PETRILLI	susanangela.petrilli@uniba.it

ECTS credit details	Academic discipline SSD	Credits
	M-FIL/05	6

Class schedule	
Period	First semester
Year	First year
Type of class	Lectures

Time management	
Hours	150
In-class study hours	48
Out-of-class study hours	102

Academic calendar	
Classes begin	27 September 2021
Classes end	22 December 2021

Syllabus	
Prerequisites/requirements	All students who have completed their basic three-year degree course, and particularly those who have already taken Semiotics as a subject, will be in a position to attend Semiotics of translation

<p>Expected learning outcomes</p>	<p><i>Knowledge and understanding</i></p> <p>Semiotics of translation in the first year of a two year post-graduate degree course in “Specialized translation” aims to further knowledge, the capacity for semiotic and linguistic understanding, and reelaboration in terms of translation theory and practice.</p> <p><i>Applying knowledge and understanding</i></p> <p>Development of cognitive, comprehension/interpretation and critical capacities is closely connected to translative practice. The aim of this course is to form professionals with high-level translational competencies both of the verbal and non-verbal orders. Reference is also to special languages and the acquisition of special skills in the terminological sphere on the basis of a solid formation in semiotics of translation. This involves interlinguistic, intralinguistic and intersemiotic translative processes.</p> <p><i>Making informed judgements and choices</i></p> <p>Through translative practices understood not only in terms of interlinguistic translation, but also as a cognitive method for the acquisition of new knowledge, the course aims to develop autonomous critical capacities as well as the capacity to apply skills relating to the methodologies acquired.</p> <p><i>Communicative skills</i></p> <p>Acquisition and analysis of communicative skills through development of specific capacities relatively to translation theory and practice. This is closely connected to the acquisition of translation competencies of the theoretical and practical orders. Reference is to interlinguistic translation, translation among languages of the same historical-natural language, intersemiotic and intercultural translation, therefore to verbal and non-verbal signs and texts.</p> <p>The aim is to develop the interpretive capacity in relation to oral and written texts – including in special languages – and to different discourse genres.</p>
<p>Contents</p>	<p>The problem of translation in a semiotic perspective consists</p>

	<p>in considering the translative process as not being circumscribed to verbal language, but as extended to all languages, verbal and non-verbal, that is to the whole sphere of anthroposemiosis. But insofar as it is a sign-interpreted-sign interpretant relation (in terminology introduced by Charles Peirce), the sign in general, and not only the human sign, can also be effectively considered in terms of translation. The implications for competencies in the field of translation throughout the entire anthroposemiosis sphere, verbal e non-verbal, are enormous and should be explicitly thematized on a theoretical level, in addition to developing them in translative practices.</p> <p>Today more than ever before, given the situation of encounter among different cultures and therefore among different historical-natural languages and their special languages, in addition to among different behavioural practices, competencies of a semiotic order in the field of translation are ever more necessary.</p>
--	--

Course program	
Bibliography	<p>Course title: Translation: inevitability, difficulties and misunderstandings</p> <p>1) Susan Petrilli, <i>Senza ripari. Segni, differenze, estraneità</i>, Milano, Mimesis, 2021.</p> <p>2) <i>Linguistica generale, scrittura letteraria e traduzione</i>. Nuova edizione riveduta e corretta con una nuova Prefazione <i>La parola altra</i>, Perugia, Guerra Edizioni, 2018.</p>
Notes concerning bibliography	<p>Interlinguistic translation is already present in the configuration of a historico-natural language. It ensures that all languages propend towards interlinguistic translation. Moreover, all languages represent a particular modelling of the world, such that the discourse universes of two different languages never completely overlap. These two factors together determine both the possibility and the difficulty of translation, difficulty which is not impossibility.</p> <p>The course aims to provide instruments, languages,</p>

	<p>terminologies for a better understanding of the sense, importance, and value of translative work. Translation in the most obvious sense concerns verbal texts in their relation among different languages. However, not even in the sphere of the verbal does translation only concern the relation between one language and another; it also concerns the relation among the different special languages forming a given language, for each language is endowed with internal plurilingualism to varying degrees. Translation also occurs among verbal and non-verbal languages and among different non-verbal languages. Translation is not circumscribed to the verbal, but involves all signs, objects of study of semiotics, the general science of signs. Translation is a sign operation in the sense that it occurs among signs and that it is not reducible to the linguistic-verbal. Translation involves the sphere of signs overall: where there is a sign, a semiotic process there is translation. What does translating mean?, what does translating imply? given a text, what must the translator render of the text?</p> <p>The deviating character of “false friends” in translation is renown. These are words that can deceive the translator. Less known is the question of “false friends of the semantico-ideological order”. Here the meaning of a term is mistakenly exchanged for another meaning with which the translator sympathizes on an ideological level, or, more generally axiological, or connotative level. The case of the German word <i>Wesen</i> in the European debate on Marxism shows how the question of translation is connected not only with translations of the linguistic order, but also the ideological, to the very point of depending upon the latter.</p> <p>Course books are indicated in the program and are available in city bookshops or can be ordered online. They will be read, analysed and discussed during lessons.</p>
Teaching methods	<p>In addition to lessons, seminars and workshops will be held to explore issues proposed during the course; conferences will be held with national and / or foreign scholars. In addition to the Chair, other experts working in the same discipline or from other disciplinary will be involved during the course to develop issues addressed during the course on the bases of specialized experiences and research skills.</p> <p>Students are strongly encouraged to follow courses.</p>
Assessment methods (indicate at least the typology, whether written, oral,	As established by teaching regulations, exams in Semiotics are oral.

other)	
<p>Evaluation criteria (Explain for each expected learning outcome what a student has to know, or is able to do, and how many levels of achievement there are).</p>	<p>Exams will evaluate the acquisition of competencies relative to understanding and application of the languages of Semiotics of translation and its specific terminology. Further aspects that will be evaluated include understanding of the problems addressed during the course and treated in the books prescribed; knowledge of main modern and contemporary theories of the sign and developments in their application to questions of translation; the capacity to interconnect the various specific themes addressed; the capacity to discuss problems; and to master specific terminology; the capacity for critical reflection.</p>
<p>Further information</p>	<p>Though not compulsory, attending classes is a right and advisable.</p> <p>Office hours are available on the Department webpage.</p> <p>Eventual variations in time-table will be communicated via the degree course or teacher web-page.</p> <p>Exam dates are published on the Degree course website and on the Esse3 platform. Exams can only be booked through the Esse3 platform.</p> <p>An official ID card must be presented to sit for exams.</p> <p>For further information see Prof. Susan Petrilli's webpage (http://www.uniba.it/docenti/petrilli-susan); also her website: www.susanpetrilli.com</p> <p>Email address: susanangela.petrilli@uniba.it Students with special problems can write for a personal appointment.</p>